

Hur ljuv den stund

O doux instants d'un jour serein

C. R. NYBLÖM

d'après Th. Moore

Traduction française de

Berta Sjögren

Emil Sjögren (1897)

Op. 43 No 1. 1905

Andante tranquillo.

Sång
Chant

Hur
O

Piano

ljuv den stund, när det mot af - ton
doux in - stants d'un jour se - rein qui

li - der, och so - len trött i vå - gen döl - jer
bais - se, où le so - leil, sur l'eau, des - cend, très

sig! Hur ljuv den stund, när det mot af - ton
 las! O doux in - stants d'un jour se - rein qui

p
 li - der! Då sti - ga dröm - mar upp,
 bais - se! A - lors un rêve é - clot,

p
 dröm - mar i - från for - na ti - der, och min - nets af - ton -
 rêve ai - mé de ma jeu - nes - se: Vers toi j'ex - hale un

suck flyr tyst, flyr tyst till
long sou - pir très bas, très

dig. Och när jag ser den
bas. Et quand pa - raît la

ström av ljus, som må - lar den blan - ka våg längst
li - gne lu - mi - neu - se qui suit les flots jus -

bort vid väs - terns rand, och när jag
qu'à l'ou - est en feu, et quand pa -

ser den blan - ka våg vid väs - terns rand, jag
raît la li - gne lu - mi - neu - se, je

vil - le vand - ra fram, vand - ra fram på gyll - ne
crois par ce che - min, ce pont d'or d'une île heu -

strå - lar och tro mig hin - na så ett
reu - se, at - tein - dre du re - pos, le

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains a melody with various note values, including eighth and sixteenth notes, and rests. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and features a complex texture with many beamed sixteenth and thirty-second notes, creating a rapid, flowing accompaniment. The system concludes with a fermata over the final note of the vocal line.

fri - dens, fri - dens land.
cal - me, cal - me lieu.

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal line has a few more notes and rests. The piano accompaniment continues with its intricate, rapid patterns. A dynamic marking of *p* (piano) is placed at the beginning of the piano part. The system ends with a fermata over the final note of the vocal line.

molto rit.

The third system of the musical score shows the final part of the piece. The vocal line has a few more notes and rests. The piano accompaniment continues with its intricate, rapid patterns. A dynamic marking of *molto rit.* (molto ritardando) is placed at the beginning of the piano part. The system ends with a fermata over the final note of the vocal line.

Provence

OSCAR FREDRIK

(Oscar II, rois de Suède)

Traduction française de M. Synnestvedt

Emil Sjögren, Op. 43

Andante con licenza.

Sång
Chant

Dik - tens för - lo - va - de
O di - vi - ne pa -

Piano

land, för - lo - va - de land, hem för kär - lek och
trie, o di - vi - ne pa - trie du chant, du rêve et de l'a -

sång, jag på din pri - sa - de
mour! J'ai con - nu le bon -

strand ———— dröj - de ock-så en gång. Ja mitt
 heur un jour sur ta ri-ve fleu - ri - e et j'ai sur -

lyck - li - ga ö - ga dig såg, tju³ - ser - ska, speg - lad i djup-blå
 pris ton sou-ri - re si pur sur l'inf - ni mi - roir des flots d'a -

våg. Vå - ren sin stäm - pel har satt,
 zur. Un prin - temps é - ter - nel,

vå - ren nu på ditt blomstrande bröst. ditt bröst.
 é - ter - nel, fleu - rit ta poi - tri - ne do - ré - e, do - ré - e,

p
 Ljuvt i den skym - man - de natt näk - ter - ga - lar - nas
 et la fau - vette en - a - mou - ré - - e lance un joy - eux ap -

röst, trån - sjukt tol - kande säll - he - tens hopp,
 pel qui semble en cet - te tiè - de nuit de Fran - ce

tol - la clai - re chan - son de säll - he - tens hopp,
la clai - re chan - son de notre es - pé - ran - ce,

p sti - ger ur dof - tan - de häc - ken
la clai - re chan - son de notre es - pé - ran -

rit. [a tempo]

opp. Skö - na för - fö - ris - ka land, för - fö - ris - ka
ce. O di - vi - ne pa - trie, o di - vi - ne pa -

land, mål för tan - ke och sång,
 trie du chant, du rêve et de l'a - mour!

f *3* *p*

jag på din pri - sa - de
 J'ai con - nu le bon -

p *3* *3* *pp*

strand ———— dröm - - de ock - så en
 heur un jour sur ta ri - ve fleu-

b^b *p*

gång.
ri - - - e et Och mitt - lyck - li - ga
j'ai sur - pris ton sou -

ö - ga dig såg, tju - - ser - ska, speg - lad i djup - blå
ri - re si pur sur l'in-fi - ni mi - roir des flots d'a -

våg.
zur.

pp *rit.*

Orientale

VICTOR HUGO

Poésie tirée des «Orientales»

Emil Sjögren, Op. 43

Andante sostenuto.

Sång
Chant

Piano

pp

p

Skönt är när grön-skan
J'ai - me de ces con -

sän - der sme - kan - de väl - lukts - rus,
tré - es les doux par - fums brû - lants, sur les

trä - den med ful - la hän - der sval - ka strö ut och
vi - - tres do - ré - es les feuil - la - - ges trem -

sus, spring - brun - nar pärl - be - stän - ka
blants, l'eau que la source é - pan - che

pal - mer som kro - nan sän - - ka, kring mi - na - re - ter
sous le pal - mier qui pen - - che et la ci - gog - ne

blän - ka sva - nor i kväll - sols - ljus.
blan - che sur les mi - na - rets blancs.

a tempo

Skönt är på bädd af mos - sa sjung - a en spansk bal-
J'aime en un lit de mous - ses dire un air es - pa -

pp a tempo

lad, lå - - ta små syst-rar fros - sa
gnol, quand mes com-pagnes dou - ces

av me - lo - di - ers bad.
 du pied ra - sant le sol,

Ack, ty en sy-skön - ska - ra,
 lé - gi - on ra - ga - bon - de,

dömd att min liv-vakt va - ra, ler då och skämtar
 où le sou-rire a - bon - de, font tour-noy - er leur

ba - ra, ler då och skäm-tar ba - ra,
 ron - de, font tour-noy - er leur ron - de

dan - san-de, yr och glad. Skö-nast är dock, när
 sous un rond pa - ra - sol. Mais sur-tout, quand la

rit. *a tempo* *p*

a tempo *pp*

nat - ten en - sam i rym-den rår, dröm - ma vid ha - vets
bri - se me tou - che en vol - ti - geant, la nuit j'ai - me être as -

vat - ten, vat - ten som fjärran går, dröm - ma om an - dra
si - se, ê - tre as - si - se en son - geant, l'œil sur la mer pro -

poco a poco cresc.

stran - den, när upp mot him-la - ran - den må - nen med vi - ta
fon - de, tan - dis que pâle et blon - de la lune ou - vre dans

f ff

sempre f

han - den sil - ver - sol - fjä - dern slår,
l'on - de son é - ven - tail d'ar - gent,

p

pp

sil - ver - sol-fjä - dern slår.
son é - ven - tail d'ar - gent.

f

p e sosten. cresc.

f

mf senza rit.

p

pp rit.